

г. Невинномыска.

В. Шекспир «Сонет № 9» (авторский перевод с английского языка Новосельцевой Е.С.)

Влажны вдовьи глаза из-за пролитых слёз,
А на сердце печаль несвершившихся грёз.
Ах! И если случится тебе умирать,
То весь мир будет плакать, стенать и рыдать.
Станет мир безутешной вдовой твоей,
Вспоминающей радости прожитых дней
И хранить будет в памяти образ его,
Повторившего в детях себя самого.
Расточительны мы в молодые года
И уверены – молодость будет всегда.
Но всему в этом мире приходит конец.
Заготовлен для всех свой терновый венец.
Не останется в сердце любви ни к кому,
Лишь одно сожаленье к себе самому.

В. Шекспир «В мастерской Творца» (авторский перевод с английского языка Новосельцевой Е.С.)

В мастерской у Творца висит много картин,
Но написан на них тот же образ один.
Дева в белом иль в красном у него на портрете,
И второй той красы не сыскать в белом свете.
То сидит, наклонившись, на портрете она,
То бежит по лугу высока и стройна.
Робко прячет красу за портьерой она,

Кто прекрасна, как ангел,

и бледна, как луна.

Что за смысл вложен в тот безымянный портрет?

Но, похоже, Творец не нашёл сам ответ.

Не насытится он красотой девы той,

И любуется он только ею одной.

Разве нужно искать здесь какой-нибудь смысл?

То любовь говорит – в этом главная мысль.

Р.Бёрнс. «Прощай, Элиза!» *(авторский перевод с английского языка
Новосельцевой Е.С.)*

Прощай, Элиза дорогая!

С тобой проститься должен я.

Безбрежных океанов воды

Легли меж нами, жизнь моя.

Но тяжкий рок судьбы жестокой

Уже не сможет никогда

Навеки разделить два сердца,

Что бились в унисон всегда.

Прощай, Элиза дорогая,

Та девушка, которую люблю.

Твой светлый образ, о, родная,

Навеки в сердце сохраню.

Воительница Смерть напрасно

У изголовья станет ждать.

Свой вздох последний, умирая,

Тебе одной готов отдать.

Из цикла «Стихи, рождённые горем».

«Разговор со звёздами».

Бессонной тёмной ночью
Я у окна сидела
И взглядом, полным грусти,
На небосвод смотрела.

Мерцали звёзды ярко
На небосклоне тёмном.
Дышала ночь покоем
В оцепененьи сонном

Картины прошлой жизни
Неслись перед глазами,
И мысли шли потоком,
Омытые слезами.

И так мне захотелось
Родных увидеть лица,
Тех, кто ушёл когда-то,
И кто не возвратится.

Они в далёкой дали
И нам их не найти.
Их души обитают
У Млечного пути.

И рядом с ними звёзды,
Что *на́* небе горят.
Они их видеть могут
И с ними говорят.

Я звёздочек молила:
«Скажите, где они?
Быть может, они вместе,
А может быть одни?»

Мы так их сильно любим
И если говорят:
«Любовь сильнее смерти»,
Мы их вернём назад?»

«Послушай, - прошептали
Мне звёздочки в ответ, -
Когда так сильно любишь,
То смерти просто нет».

Из цикла «Посвящения».

Моему любимому 11В (СОШ № 67 г.Пензы)

Мне с вами было не всегда легко
И вам со мной - наверно тоже.
Но всякий раз, встречаясь с вами,
Я становилась чуточку моложе.

Порой , пытаюсь вас понять,
Я не всегда вас понимала,
За что потом себя ругала
И начинала всё опять.
Я буду помнить вас всегда,
Сколь многие года б не пролетали.
Ведь вы сегодня, уходя,
Кусочек сердца моего забрали.

Просто шутка (*по мотивам стихотворения А.С.Пушкина «Я помню чудное мгновенье...»*)

Кругом – сплошное невезенье!
Тут как-то раз на воскресенье
Забилось сердце в упоенье,
И я, почувствовав волнение
В тиши, во мраке заточенья,
Сел написать стихотворенье.
Тут муха села на варенье,
А кот стянул моё печенье.
Куда девалось вдохновение?!
И, подскочив от возмущенья,
С трудом уняв сердцебиенье,
Я принял страшное решение:
За то, что села на варенье
И помешала вдохновенью
Я муху ту решил казнить.
А муха, сидя на варенье,
Почувствовав моё волнение,

Мне прожужжала в напряженьи:
«Ну, приземлилась на варенье!
Так это ж от головокруженья!
Да разве ж это преступленья?
Ведь я же божие творенье!
Уйми своё воображенье
И напиши стихотворенье
Как муха села на варенье.
Ведь даже Пушкин в упоеньи,
В тиши, во мраке заточенья
Подобных тем не воспевал!»
Закрыв глаза от умиленья
И разом сбросив напряженье,
Я вспомнил чудное мгновенье
Как как-то раз на воскресенье
Забилось сердце в упоеньи,
И я, почувствовав волненье,
В тиши, во мраке заточенья
Сел написать стихотворенье,
Как муха села на варенье.
И вот оно, моё творенье!